

## Tres topónimos románicos en una cruz conmemorativa de 1651 para un peregrino jacobeo de Alemania

Horst Bursch

*Bornheim – Dersdorf (Alemania)*

### RESUMEN

En la aldea renana de Friesheim (cerca de Colonia) se encuentra una rarísima cruz conmemorativa de 1651, cuya inscripción dice que un peregrino alemán falleció en aquel año “entre Roma y Santiago, en Melesinen”. Este último topónimo es de un especial interés etimológico, pues se trata de una variante tardía y rara del antiguo nombre mitológico de Lusignan (una estación jacobea en la “Vía Turonensis”, al sur de Poitiers, en Francia). Este lugar llevó, ya en el siglo XIV, el nombre del hada “Mélusine” que fue venerada especialmente en el Poitou.

**Palabras clave:** cruz conmemorativa, peregrino jacobeo de Alemania, Melesinen, Rohm, St. Jacob.

### ABSTRACT

In the Rhenanian village of Friesheim (near Cologne) we find a very rare memorial cross of 1651, which has an inscription that informs us that a certain German pilgrim to Santiago died in the indicated year “between Rome and Santiago, at Melesinen”. This place name is of highest etymological interest, as it is a late and seldom recorded variant of the ancient mythological name of Lusignan (on the “Via Turonensis” in the south of Poitiers, in France). This place was named “Melusine” and was documented already in the 14<sup>th</sup> century, after a famous fairy (venerated especially in Poitou).

**Key words:** memorial cross, German St. James’ pilgrim, Melesinen, Rohm, St. Jacob.

En Friesheim, una histórica y pintoresca aldea renana (municipio de Lechenich, comarca del Erft), a unos 25 kilómetros al sur de Colonia y cerca de una ruta jacobea que va de Bonn a Aquisgrán (que es el punto de partida de un gran camino jacobeo que lleva por Bélgica –Lieja– y por Francia –París, Tours, Poitiers, etc.– a Santiago de Compostela), se encuentra al lado de la neogótica iglesia parroquial de San Martín una pequeña cruz de piedra dura cuya inscripción e iconografía están maravillosamente conservadas. Se trata de una cruz conmemorativa en formas ruralmente barrocas que por su unicidad representa un verdadero documento histórico y lingüístico. Muy probablemente es esta cruz la única de su tipo en Alemania<sup>1</sup>.

Al pie de aquel monumento raro está esculpido un blasón con tres veneras jacobeanas que ya indican la función especial de dicha cruz conmemorativa. La inscripción claramente tallada dice: “A<sup>O</sup> 1651 DEN 18 OCTOBRIS IST BERTRAM BAUR ZWISCHEN ROHM UND ST. JACOB ZU MELESINEN IN GOTT ENTSCHLAFFEN. DER SEELEN GOTT BEGNADE. AMEN.” En español: “El día 18 de octubre de 1651 falleció cristianamente Bertram Baur entre Roma y Santiago, en Melesinen. Dios bendiga su alma. Amen”<sup>2</sup>.

A aproximadamente tres kilómetros del pueblo de Friesheim conduce el ya mencionado camino de peregrinación (de Bonn a Aquisgrán) que allí pasaba por un antiguo puente sobre un arroyo, el Swist. Aquel pequeño puente está atestiguado ya en 1403 bajo el nombre de “Pilgrimssteg”<sup>3</sup> = pasarela del peregrino.

Mientras que los dos topónimos de “Rohm” (en ortografía correcta y actual “Rom” = Roma) y St. Jacob (Santiago) no ofrecen ninguna dificultad en cuanto a su identificación, el tercer nombre, el de “Melesinen”, resulta –a primera vista– etimológicamente un poco enigmático. Sin embargo no estamos muy lejos de una solución satisfactoria, recorriendo a lo largo de las rutas jacobeanas (por las que aquel peregrino alemán hubiera podido marchar durante su peregrinación doble a Roma y a Santiago de Compostela, poco después de que la Guerra de los Treinta Años estuviera acabada) en busca de un topónimo que por su forma morfológica nos ofrezca un resultado aceptable y plausible: al sur de Poitiers, en Francia, está el municipio de Lusignan, una estación jacobea bastante importante de la “Vía Turonensis”, con hospital e iglesia de peregrinación (Notre-Dame-et-Saint-Junien)<sup>4</sup>. Lusignan es la patria del hada “Mélusine”, que en la mitología regional del Poitou desempeña un papel vivo y cuya imagen se desarrolló de una divinidad solar a un hada con bajo

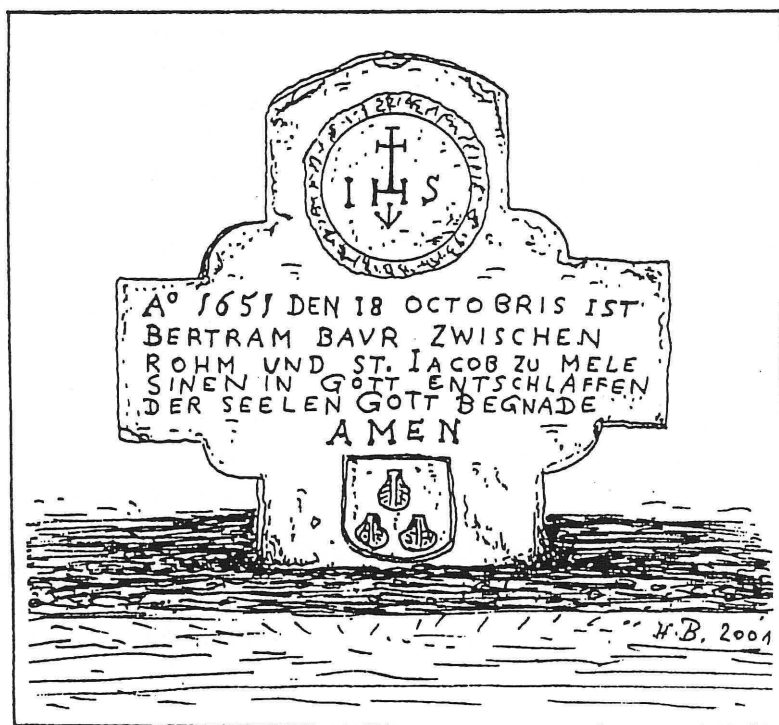
1 Véase el libro fundamental de Klaus Herbers y Robert Plötz (presidente de la Sociedad Alemana de Santiago), *Jakobus in Deutschland*, Estrasburgo 2000, en cuya documentación no se encuentra nada al respecto.

2 Véase Horst Bursch / Wiltrud Bursch, *Santiago liegt bei Bonn. Auf den Spuren des Apostels Jakobus im Rheinland*, Bonn (edición Divossen) 2001, páginas 59-61 y apéndice, números 62-65.

3 Fuente: Karl Stommel / Hanna Stommel, *Quellen zur Geschichte der Stadt Erftstadt*, tomo 2 (1400-1500), Kerpen 1991, pág. 13, núm. 819 (documento del 30 de marzo de 1403); Horst Bursch / Wiltrud Bursch, pág. 51 (con documentación más amplia).

4 Horst Bursch / Wiltrud Bursch, pág. 60.

vientre y cola de dragón. En su tiempo fue venerada como protectora de Lusignan<sup>5</sup>. Este nombre de lugar, documentado desde 926 (“*vicaria Liciniacensis*”)<sup>6</sup>, fue más tarde puesto en relación con el nombre del hada, ya que aquel topónimo francés y la designación del hada se semejaban extraordinariamente. Así lo explica con razón Jean Markale en su riquísimo estudio “Mélusine”<sup>7</sup>: “*La première chose qui vient à l’esprit est de relier d’une façon ou d’autre le nom de Mélusine à celui de Lusignan. C’est du simple bon sens, puisque la fée n’est nommée qu’à partir du moment où sa légende est rattachée à la famille des Lusignan. Chez Jehan d’Arras, elle apparaît sous la forme Mellusine. Chez Couldrette (ca. 1398), elle est devenue Mellusigne, ce qui l’apparente davantage à Lusignan. En 1949, François Eygun proposait la solution suivante: c’est Jehan d’Arras (en 1392) qui a forgé le nom de Mélusine sur Lusignan, dont la forme ancienne serait Luzignem. Autrement dit, Mélusine serait l’anagramme de Lusignan. Pourquoi pas?*”



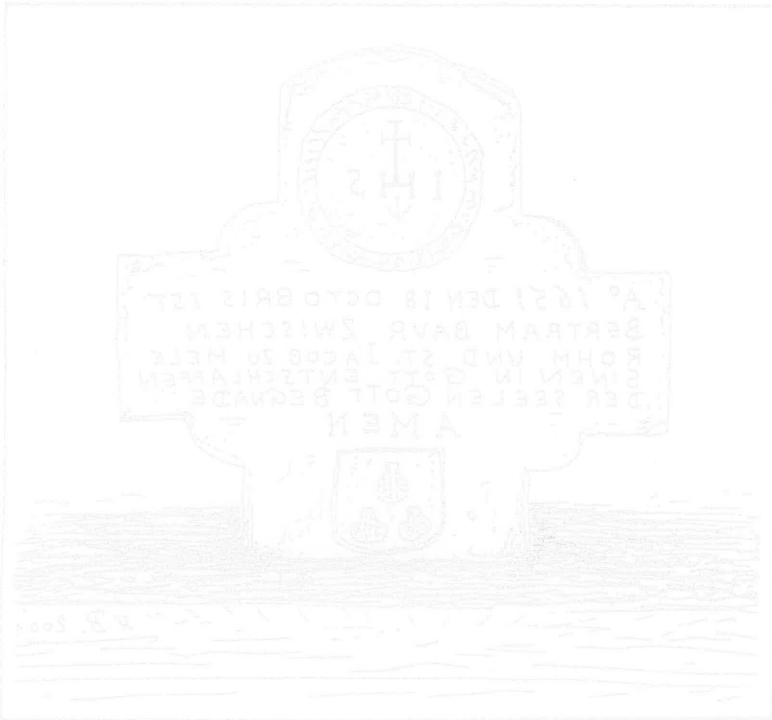
5 Véase Jean Markale, *Mélusine*, París (edición Albin Michel) 1993, passim.

6 Albert Dauzat / Charles Rostaing, *Dictionnaire étymologique des noms de lieux en France*, segunda edición aumentada por Charles Rostaing, París (librairie Guénégaud) 1989, pág. 397 s.v. “Lésignac”.

7 Jean Markale, pág. 147.

Ahora se puede notar que los peregrinos del siglo XVII conocían aquella estación jacobea todavía bajo su tradicional nombre mitológico, que en la inscripción de la cruz conmemorativa de 1651 aparece ortográficamente como “Melesinen”.

Encomendaron y plantaron esta cruz obviamente los compañeros de Bertram Baur, aquel vecino de Friesheim, que probablemente fue sepultado en Lusignan, durante su camino de vuelta a la patria renana, después de haber estado en dos eminentes centros de peregrinación, en la ciudad de los Papas y en aquel famoso lugar gallego que en la Edad Media se había convertido en una meta a la misma altura espiritual que Roma: Santiago de Compostela.



1. Vgl. das hier abgebildete, von einem Steinmetzen 1657 gesetzte Kreuz in der Kirche Friesheim. Dokumentationsnummer des Rheinischen Vereins für Denkmalpflege und Landschaftsschutz Nr. 1447. (Bursch 2007, S. 147)

2. Vgl. das hier abgebildete, von einem Steinmetzen 1657 gesetzte Kreuz in der Kirche Friesheim. Dokumentationsnummer des Rheinischen Vereins für Denkmalpflege und Landschaftsschutz Nr. 1447. (Bursch 2007, S. 147)

3. Vgl. das hier abgebildete, von einem Steinmetzen 1657 gesetzte Kreuz in der Kirche Friesheim. Dokumentationsnummer des Rheinischen Vereins für Denkmalpflege und Landschaftsschutz Nr. 1447. (Bursch 2007, S. 147)

4. Vgl. das hier abgebildete, von einem Steinmetzen 1657 gesetzte Kreuz in der Kirche Friesheim. Dokumentationsnummer des Rheinischen Vereins für Denkmalpflege und Landschaftsschutz Nr. 1447. (Bursch 2007, S. 147)